



# El recuento de los daños

## The Counting of the Damages

**Inés de Oliveira Cézar**

A young man arrives in a provincial town to assess the efficiency of a factory and finds things in disorder. As the director of the factory had died in an accident the night before, his widow and her brother take over the management. Soon, a mutual attraction develops between the newcomer and the significantly older woman, on whom this relationship eventually has a shattering effect. At the factory, things are going downhill as well.

The signs are obvious from the start. But the full extent of the tragedy unfolds only gradually. The tragedy of Oedipus, who unwittingly kills his father and marries his mother. The tragedy of the victims of Argentina's military dictatorship, who were abducted, detained in secret prison camps and separated from their children. The tragedy of the children, who were put up for adoption and left in the dark about their background. Lives damaged forever. The ancient tale and the contemporary one blend into each other with astonishing ease. The camera smoothly follows the distraught family members, yet always keeps a respectful distance, and as it occasionally drifts out of focus or captures just fragments of a situation, it reminds the audience that one can only ever hear, see, and understand a section of the complete picture.

*Birgit Kohler*

Ein junger Mann, der die Rentabilität einer Fabrik in der Provinz prüfen soll, findet eine desorganisierte Situation vor. Da der Fabrikdirektor in der Nacht zuvor bei einem Unfall ums Leben gekommen ist, übernehmen seine Witwe und deren Bruder nun die Geschäfte. Schon bald stellt sich eine starke Anziehung ein zwischen dem Neankömmling und der wesentlich älteren Frau. Die Frau zerbricht daran. Auch mit der Fabrik geht es bergab.

Die Zeichen sind von Anfang an unübersehbar. Doch die Tragödie kommt erst allmählich in vollem Ausmaß ans Licht. Die Tragödie von Ödipus, der unabsichtlich und unwissend seinen Vater tötet und seine Mutter heiratet. Die Tragödie der Opfer der argentinischen Militärdiktatur, die entführt, in Geheimgefängnissen inhaftiert und von ihren Kindern getrennt wurden. Die Tragödie der zur Adoption freigegebenen Kinder, die im Unklaren blieben über ihre Herkunft. Für immer beschädigte Leben. Der antike und der zeitgenössische Stoff verbinden sich erstaunlich mühelos. Geschmeidig folgt die Kamera den verstörten Familienmitgliedern, bleibt in respektvoller Distanz, belässt einiges im Unschärferen und macht deutlich, dass es immer nur ein Ausschnitt des gesamten Bildes ist, den man hören, sehen und verstehen kann.

*Birgit Kohler*

## Inheilbare Wunden

Das System drückt alles an den Rand, was nicht seinen Zwecken dient, und versucht, es unsichtbar zu machen. Auf ähnliche Weise werden Macht und Kontrolle durch scheinbare Freiheit kaschiert – eine Freiheit, an der der Einzelne keinen Anteil hat.

Umgeben von einem Autobahnnetz, bewegen wir uns mit Höchstgeschwindigkeit durchs Leben und glauben, uns das erlaubte Quantum Freiheit auf diese Weise zu erobern.

Auf diesen Zusammenhang geht *El recuento de los daños* zurück. Der Film basiert auf Sophokles' Tragödie *König Ödipus* und schält das im Verborgenen sich ankündigende Verbrechen als unvermeidliche Konsequenz menschlichen Handelns heraus. So zu handeln, ist dumm – so wie es auch dumm ist, das unumstößliche Recht auf Leben zu leugnen. In Sophokles' Tragödie liegt das Verbrechen genau dem Moment zugrunde, in dem sich die Menschen gegen den Spruch des Orakels auflehnen, um den natürlichen Lauf der Dinge zu beeinflussen.

Dieser Gedanke führte uns zu der Beschäftigung mit den irreparablen Schäden, die die Militärdiktatur in Argentinien verursacht hat. Die damalige Regierung trennte Kinder und Enkelkinder von ihren Familien und hielt sie unerlaubt gefangen, bevor sie zur Adoption freigegeben wurden. Die Beschädigung ist da, unabhängig vom Einzelschicksal, egal wie viel Zeit vergangen ist. Denn Trauer vergeht nie; in gewisser Weise lässt sich daran Würde ermessen. Das Ausmaß der Beschädigungen zu erkennen, mindert oder beseitigt nicht das Leid. Es trägt lediglich dazu bei, es uns bewusst zu machen.

*Inés de Oliveira Cézár*



**Inés de Oliveira Cézár** wurde am 1. April 1964 in Buenos Aires geboren. Sie studierte in Buenos Aires Theaterregie, Bühnenbild und Schauspiel, später auch Psychologie. Sie arbeitete als Regisseurin am Theater in Buenos Aires und machte Werbefilme in Argentinien, Peru und Uruguay. 2001 drehte sie ihren ersten abendfüllenden Spielfilm, *La Entrega* (*The Delivery*). Neben ihrer Tätigkeit als Filmemacherin ist sie seit 2003 Professorin für Filmregie in Buenos Aires.

**Land:** Argentinien 2010. **Produktion:** Ajimolido Films, Buenos Aires; Cassandra Films, Buenos Aires. **Regie:** Inés de Oliveira Cézár. **Drehbuch, Schnitt:** Inés de Oliveira Cézár, Ana Inés Berard. **Kamera:** Gerardo Silvatici. **Ausstattung:** Aili Chen. **Ton:** Abel Tortorelli. **Musik:** Martin Pavlovsky. **Kostüme, Maske:** Paolo Delgado. **Produzenten:** Alejandro Israel, Inés de Oliveira Cézár. **Executive Producer:** Alejandro Israel.

**Darsteller:** Eva Bianco (die Frau), Santiago Governori (der junge Mann), Marcelo D'Andrea (der Bruder), Agustina Muñoz (die ältere Tochter), Dalila Cebrian (die jüngere Tochter).

**Format:** 35mm (gedreht auf RedCam), Cinemascope, Farbe. **Länge:** 80 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Spanisch. **Uraufführung:** 12. Februar 2010, Internationales Forum, Berlin. **Kontakt:** Ajimolido Films, Alejandro Israel, Av. Independencia 3653 °7, 1226 Buenos Aires, Argentinien. Tel.: (54-11) 49 31 92 38, Fax: (54-11) 49 24 09 95, E-Mail: alejandro.israel@fibertel.com.ar

## Incurable injuries

The system marginalizes whatever is not useful to its purposes in an attempt to make it invisible to society. In a similar operation, power and control are concealed under the appearance of freedom – a freedom in which individuals do not participate.

We travel at high speed, conquering a programmed freedom under surveillance, surrounded by highways.

*El recuento de los daños* emerges from this recurring thought. Based on Sophocles' *Oedipus Rex*, the film crystallizes the concealed advent of wrongdoing as the unavoidable result of human action; an action as stupid as denying the natural right to life, while in the original tragedy, this wrongdoing originates when men contradict the Oracle in order to change the natural order of events.

That was the nexus that led us to focus on some of the irreparable damage perpetrated by the military dictatorship in Argentina. They separated children and grandchildren from their families and kept them in illegal captivity. The children were then given up for adoption.

Far beyond the anecdote, far beyond time itself, damages irrupt. Mourning never ends, since no mourning ever does. It rather presents itself as a measure of dignity. Recognizing the damages does not remove the suffering; it casts a light over conscience.

*Inés de Oliveira Cézár*

**Inés de Oliveira Cézár** was born in Buenos Aires on April 1, 1964. In Buenos Aires, she studied theater directing, staging and acting. During the second half of the 1980s she studied psychology at the University of Buenos Aires. She directed theater productions in Buenos Aires and directed commercials in Argentina, Peru and Uruguay. In 2001 she made her first feature film, *La Entrega* (*The Delivery*). Since 2003 she has also worked as a professor of film directing in Buenos Aires.

### Films/Filme

2002: *La Entrega*. 2005: *Como pasan las horas* (*The Hours Go By*, Forum 2005). 2007: *La Extranjera* (*Foreigner*, Forum 2007). 2010: *El recuento de los daños* / *The Counting of the Damages*.